



948 MERKATUA

MERCADO DE LAS ARTES DE NAVARRA
Y FORO DE ENCUENTRO PROFESIONAL

IRUÑA/PAMPLONA/PAMPELUNE
NAFARROA/NAVARRA/NAVARRRE

20.21.22 AZA. 2019
NOV.



Nafarroako Gobernua
Gobierno de Navarra

Índice

4	QUÉ ES 948 MERKATUA
6	948 PRO
7	DEBATE - TALLERES
8	CONFERENCIAS
9	CONECTA ART
10	VENTANA A LA CREACIÓN NAVARRA
11	PROYECTOS
14	STANDS
17	948 ART

EDITA:

Gobierno de Navarra. Departamento de Cultura y Deporte.
Dirección General de Cultura-Institución Príncipe de Viana
Depósito Legal: NA 2562-2019

948 MERKATUA

MERCADO DE LAS ARTES DE NAVARRA Y FORO DE ENCUENTRO PROFESIONAL

Bienvenido/a

Bienvenido/a a la nueva edición de **948 Merkatua**, una apuesta firme por la **creación interdisciplinar**, desde lo local a lo global, impulsada por el **Gobierno de Navarra** con el objetivo de generar **diálogo, intercambio y enriquecimiento cultural y profesional**. 948 Merkatua brinda por ello **apoyo y protagonismo al sector creativo de Navarra**, como sujeto principal de la iniciativa.

948 Merkatua es una oportunidad para ampliar conocimientos, para el encuentro, para conectar con conocidos y desconocidos... En definitiva, una oportunidad para **generar cultura: una mejor cultura enfocada hacia la innovación artística y cultural**.

En ese sentido, el mundo de las artes y de la cultura tiene su motor en la **creatividad**. Por ello, 948 Merkatua muestra una selección de esa innovación con el foco puesto en propuestas de la **Eurorregión Nueva Aquitania-Euskadi-Navarra**, quien, desde las primeras ediciones, presta apoyo y amplificación al programa.

Así mismo, **948 Merkatua** continúa tejiendo complicidades con los territorios próximos: **País Vasco, Nueva Aquitania, La Rioja y Aragón**, a la vez que amplía horizontes con artistas y profesionales de **ámbito nacional e internacional**.

Por delante, tres intensos y productivos días en los que será posible tomarle el pulso al **momento actual de la creación artística y cultural** a través de una rigurosa programación de actividades profesionales, **948 PRO**, y un programa de innovadoras exhibiciones artísticas de gran calidad: **948 ART**.

Todo está listo. Solo queda disfrutar de la experiencia 948.



QUÉ ES 948 MERKATUA

INTERDISCIPLINARIEDAD Y DIVERSIDAD

En su tercera edición, 948 Merkatua se renueva buscando su **singularidad** en la **apuesta por la interdisciplinariedad**, convirtiéndose en un **espacio de encuentro** de artistas y profesionales de la cultura alrededor del **diálogo entre disciplinas artísticas**.

De este modo, podremos asomarnos al lugar donde germinan las **creaciones artísticas y culturales más innovadoras** de nuestros días y descubrir qué ocurre más allá de estilos, disciplinas u ortodoxias.

948 PRO

948 Merkatua ofrece un **foro profesional y dinámico de contenidos formativos y networking** donde todas las disciplinas creativas y artísticas tienen cabida.

Calidad, innovación y lenguajes actuales se funden en un engranaje compuesto por debates, conferencias, talleres, acciones de networking y presentación de proyectos.

Miércoles 20 | 13:00h.

INAUGURACIÓN OFICIAL

BALUARTE. Planta baja.
Stand de Cultura.



948 PRO NOVEDADES

- ▶ **VENTANA A LA CREACIÓN NAVARRA:**
Un escaparate a algunos de los proyectos artísticos mejor preparados para la difusión más allá de la región.
- ▶ **CONECTA ART:**
Un lugar de encuentro entre profesionales de fuera de Navarra y agentes culturales y artísticos de la comunidad.
- ▶ **PRESENTACIÓN DE PROYECTOS CULTURALES:**
Una convocatoria abierta de carácter nacional en el que se busca reconocer a los mejores proyectos culturales que asocien binomios como cultura y sociedad, cultura e innovación y cultura y sostenibilidad.

32

PROPUESTAS ARTÍSTICAS

con una calidad destacable y con un eminente carácter interdisciplinar.

948 ART

→ Este es el resultado de una cuidada selección llevada a cabo por una comisión artística que ha trabajado de manera colegiada para sumar iniciativas y buscar equilibrios y diálogos.

**948 ART
EXHIBICIONES**

- ▶ La **creación artística navarra** más atractiva, sugerente y actual.
- ▶ **Propuestas internacionales y nacionales** innovadoras.
- ▶ De lo **local a lo internacional**.

948 ART recoge **temas e inquietudes de la sociedad** y los expone al criterio de los profesionales y del público general. La igualdad de género, el equilibrio territorial y cultural, el respeto medioambiental son, entre muchos otros, algunos de los temas sobre los que los y las artistas reflexionan en sus trabajos y buscan trasladar al espectador, sin menoscabo de la calidad plástica o formal de sus propuestas.



Si deseas sacarle el máximo partido a tu presencia en **948 Merkatua**, te animamos a que te descargues **nuestra app** y disfrutes de las nuevas funcionalidades que te posibilitarán contactar con los profesionales que desees... y mucho más.

948 Merkatua PRO**Viernes 22 | 14:00h.****CLAUSURA OFICIAL**

BALUARTE. Planta baja.
Stand de Cultura.



948 PRO

948 PRO CONCENTRA UN **DESPLIEGUE DE ACTIVIDADES** DIRIGIDAS A LOS ASISTENTES ACREDITADOS DESTINADAS A COMPARTIR EXPERIENCIAS DE PRIMERA MANO CON PROFESIONALES REFERENTES EN SUS RESPECTIVOS ÁMBITOS.

DEBATE

Encuentro en el que, mediante el contraste de ideas, se ahondará en la esencia de la interdisciplinariedad.

 Traducción simultánea en castellano, euskera y francés.

TALLERES DE FORMACIÓN

Talleres impartidos por expertos de reconocido prestigio y enfocados a un aprendizaje práctico y efectivo.

CONFERENCIAS

21 conferencias darán a conocer experiencias culturales en torno a la hibridación de la mano de profesionales del ámbito de la cultura.

 Traducción simultánea en castellano, euskera y francés.

CONECTA ART

Espacio de encuentro del sector artístico y cultural navarro con profesionales de alcance nacional e internacional.

VENTANA A LA CREACIÓN NAVARRA

Presentación de nueve propuestas de artistas navarros con proyección nacional e internacional ante el público de 948 Merkatua.

PRESENTACIONES DE PROYECTOS

Doce proyectos competirán por unos premios de excelencia mediante un formato de exposición dinámico y atractivo dinamizado por Antonella Broglia.

STANDS

Los pasillos de Baluarte volverán a acoger la zona de stands profesionales informativos de instituciones públicas, empresas y organizaciones culturales.

NETWORKING Y REUNIONES B2B

Nuevos espacios y dispositivos para potenciar el networking, concertar citas y generar sinergias comerciales.



948 PRO

CONFERENCIAS, DEBATES, PRESENTACIONES DE PROYECTOS, STANDS, FORMACIÓN Y NETWORKING.

📍 En el Palacio de Congresos Baluarte.

🕒 Por las mañanas, los días 20, 21 y 22 de noviembre.

👤 Dirigido a todos los profesionales inscritos.

BALUARTE. Sala de Cámara

MIÉRCOLES, 20 NOV.

9:30-11:00h

"Más allá de lo obvio: la interdisciplinariedad"

María Ptqk. COMISARIA DE ARTE, CRÍTICA, ANALISTA

Maral Kekejian. VERANOS DE LA VILLA

Juan Pablo Ordúñez / Mawatres. ARTISTA, BILBAO ART DISTRICT

Modera: **Mónica Zas.** ELDIARIO.ES

La interdisciplinariedad conquista los motores creativos de artistas y creadores. Hoy, más que nunca, crear es crear desde lo multidisciplinar, lo híbrido, lo heterogéneo.

Pero **¿qué es eso de la interdisciplinariedad?** Probablemente no exista una definición clara y, como casi todo en el ámbito cultural, es discutible y matizable. Proponemos aquí un primer **debate** que nos permita desbrozar y acotar en parte este concepto sobre el que se basa el conjunto de la programación de la edición 2019 de 948 Merkatua.

TALLERES

● Cuatro **talleres** impartidos por **expertos de reconocido prestigio** y enfocados a un **aprendizaje práctico y efectivo** en temas de máxima relevancia para los profesionales de la cultura.

BALUARTE. Planta -1

VIERNES, 22 NOV.

9:30h

SALA GOLA
"La difusión y promoción de la obra artística en los circuitos culturales"

Marta Oliveres

MÁNAGER CREATIVA Y DESARROLLO INTERNACIONAL

SALA CORONA

"Aproximaciones jurídicas de la práctica cultural y artística interdisciplinar"

Patricia Gabeiras

GABEIRAS Y ASOCIADOS

12:00h

SALA GOLA
"Presentaciones de impacto: cómo emocionar y convencer con tu proyecto"

Lorena Silvestri

TEDXYOUTH@MADRID

SALA CORONA

"Intercambio de Experiencias de Gestión cultural municipal entre Nueva-Aquitania y Navarra"

Christelle Mange - Nora Bengotxea

COMMUNE MAULEON AYTO. ARANGUREN

🎧 Traducción simultánea en castellano, euskera y francés.



MIÉRCOLES, 20 NOV.

	SALA GOLA	SALA BULEVAR	SALA CORONA
11:30h	<p>“La Fábrica de Gomas, un lugar de encuentro”</p> <p>Alberto García LA FÁBRICA DE GOMAS</p>	<p>“DNA CREACIÓN 2019. Una apuesta institucional de apoyo a la creación artística y al desarrollo de las comunidades”</p> <p>Natividad Buil FESTIVAL DNA</p>	<p>“Papel y ordenador o cómo hacer una película de animación”</p> <p>César Cabañas - Mila García DEMIRANDA STUDIO – SIMILARTE</p>
12:00h	<p>“¿Las artes escénicas en un museo? El Museo Universidad de Navarra, innovación y singularidad”</p> <p>Teresa Lasheras MUSEO UNIVERSIDAD DE NAVARRA</p>	<p>“Narrativas de la convivencia humano-máquina”</p> <p>Karlos G. Liberal BIKOLABS</p>	<p>“Champs Libres : le magazine de la culture en milieu rural en Nouvelle-Aquitaine”</p> <p>Sonia Moumen - Jean-Baptiste Béis CHAMPS LIBRES</p>
12:30h	<p>“D'A FILMS FESTIVAL Barcelona. Los retos de los 360 grados y los 365 días de un festival”</p> <p>Carlos R. Ríos NOUCINEMART / D'A FILM FESTIVAL BARCELONA</p>	<p>“#OholtzaraSaltoAEscena (Los jóvenes son los protagonistas)”</p> <p>Ramoni López RED DE TEATROS DE NAVARRA</p>	<p>“Patrocinio cultural, hacia la búsqueda de significado”</p> <p>Pepa Octavio MUSEO THYSSEN BORNEMISZA</p>

JUEVES, 21 NOV.

	SALA GOLA	SALA BULEVAR	SALA CORONA
11:00h	<p>“Arquitectura y Diseño como herramientas para la transformación de la ciudad”</p> <p>Javier Peña CONCÉNTRICO, FESTIVAL INTERNACIONAL DE DISEÑO Y ARQUITECTURA DE LOGROÑO</p>	<p>“Decálogo sobre patrimonio cultural inmaterial y propiedad intelectual”</p> <p>Conchi Cagide - Itziar Luri ASOCIACIÓN INTANGIA – LABRIT PATRIMONIO - LABRIT ONDAREA</p>	<p>“¿Ganas de moverse internacionalmente? Introducción y consejos prácticos”</p> <p>Maia Sert ON THE MOVE</p>
11:30h	<p>“El libro mutante”</p> <p>Ricardo Juárez LIBROS MUTANTES / MADRID ART BOOK FAIR</p>	<p>“Arte, sonido y digital: prácticas híbridas y nuevos usos”</p> <p>Hélène Perret - Eddie Ladoire UNENDLICHE STUDIO</p>	<p>“Recaer en el territorio: transversalidad, disidencia y artes vivas”</p> <p>Javier Cuevas LABORATORIO DE ARTES VIVAS DE TENERIFE / DANCE-INTER-FACES</p>
12:00h	<p>Turismo musical con “Estaciones sonoras”</p> <p>Anselmo Pinilla ESTACIONES SONORAS</p>	<p>“La Fundación Carasso, Laboratorio de filantropía cultural”</p> <p>Carlos Almela FUNDACIÓN CARASSO</p>	<p>“Estrategias para la innovación desde los espacios de creación”</p> <p>Elena Carmona GRANER / FESTIVAL SÁLMON</p>
12:30h	<p>“¿En tu casa o en la mía? Cine y Danza”</p> <p>Samuel Retortillo PLATAFORMA FIVER</p>	<p>“Next Station, laboratorio de innovación nuevos formatos audiovisuales en euskera”</p> <p>Arturo Cisneros CLAVNA, AUDIOVISUAL CLUSTER OF NAVARRE</p>	<p>“La cultura frente a los desafíos de la Agenda 2030”</p> <p>Grial Ibáñez de la Peña MINISTERIO DE CULTURA</p>

Las **conferencias** de 948 PRO representan una gran oportunidad para conocer de primera mano la **actualidad del entorno navarro, nacional e internacional** en dos mañanas de aprendizaje e intercambio. El perfil de las charlas va desde lo local hasta lo internacional, abordando temáticas tan diversas como el patrimonio cultural, la transversalidad o las nuevas maneras de entender la acción cultural.

En esencia, **21 citas indispensables** para descubrir pistas relevantes sobre los nuevos rumbos del sector cultural y creativo.

BALUARTE. Planta Baja **JUEVES, 21 NOV. 13:00-14:00h**

Conecta Art es otro espacio destinado a nuestros profesionales de la cultura, un **punto de encuentro para el sector artístico y cultural navarro**.

En él, artistas, profesionales y compañías de Navarra pueden establecer contactos y colaboraciones, compartir enfoques, experiencias y propuestas entre sí y con los gestores culturales de muy diferentes procedencias que acudan a la cita.



Conecta Art nace para convertirse en un espacio donde reunirse con otros participantes y desarrollar **relaciones profesionales**, crear **oportunidades de negocio**, buscar clientes potenciales y conocer las **propuestas creativas** que se programan en la actualidad.



VISITAS GUIADAS A EXPOSICIONES



Ayudas a las Artes Plásticas y Visuales. CENTRO DE ARTE CONTEMPORÁNEO DE HUARTE

📍 Sala Muralla, Baluarte (Planta -2)

🕒 Miércoles 20 y jueves 21 a las 12h y 17h. Viernes 22 a las 12h



Carlos Irijalba. Extemporáneo. CAPILLA DEL MUSEO DE NAVARRA

📍 Museo de Navarra (C/ Santo Domingo, 47, Pamplona). Entrada del museo

🕒 Miércoles 20 a las 15h



Oteiza y la estatuaria de Arantzazu, 1950-1969. MUSEO OTEIZA

📍 Baluarte, zona de acreditaciones

🕒 Jueves 21 a las 15h

VENTANA A LA CREACIÓN NAVARRA

BALUARTE. Sala de Cámara

Los creadores y creadoras navarras encuentran en la “Ventana a la creación navarra” el escenario perfecto para presentar sus proyectos artísticos a los profesionales presentes en 948 Merkatua. Gestores culturales, programadores, artistas e instituciones tienen la ocasión de conocer de cerca las **propuestas del sector cultural navarro en un formato rápido y ágil** con el que

dar voz a propuestas artísticas singulares y con potencial de proyección fuera de la Comunidad Foral.

Se presentan **9 proyectos artísticos navarros** con un formato dinámico de diez minutos. Una pequeña ventana para conocer cada uno de esos proyectos y cogerle el pulso a la creación navarra actual.

JUEVES, 21 NOV

9:30-11:00h

<p><i>Herederos de Nadie</i> Bastardix</p>	<p>Una propuesta musical que pretende sonar original y agradable, con unas letras que reflexionan sobre el panorama social y político actual en euskera, castellano e inglés.</p>
<p><i>Catástrofe</i> La Caja Teatro</p>	<p>Cuatro actores nos hablan desde el único lugar del que aún pueden hacerlo: la desnudez de un yo atravesado por la ficción. <i>Catástrofe</i> es una muñeca rusa en la que cada historia contiene otra historia.</p>
<p><i>De un verano trágico a perfecto</i> Javier de Mabel & Xu Pinghui</p>	<p>Javier de Mabel y la banda musical Xu Pinghui presentan su primer trabajo discográfico, “De un verano trágico a perfecto”, diez temas con una sonoridad eléctrica y letras llenas de lirismo.</p>
<p><i>El Sexto Sentido</i> Teatro A2 Compañía</p>	<p>La comunicadora Sandra Iraizoz, la terapeuta Lola Rodríguez y el músico Pedro Planillo presentan un montaje donde teatro y flamenco articulan una historia sobre la violencia de género.</p>
<p><i>¡Estás en Babia!</i> Producciones Maestras</p>	<p>Una producción para público familiar con canciones originales cantadas en directo, video-proyecciones e ilustraciones originales que se proyectan en la escenografía e interactuarán con los personajes.</p>
<p><i>Hutsun Txalaparta-J.E.L Trio</i> Hutsun Txalaparta - J.E.L Trio</p>	<p>J.E.L. Trío (Javier López, Marcelo Escrich, Dani Lizarraga) y Hutsun (Mikel Urrutia, Anai Gamba Uriz) presentan un concierto donde tradición y renovación se dan la mano con un repertorio jazzístico con reminiscencias mitológicas.</p>
<p><i>Instantánea</i> Alberto Rodríguez Purroy</p>	<p>En su primer disco en solitario –“Instantánea!”– Alberto Rodríguez Purroy reúne doce temas de tono poético y mirada irónica con arreglos y sonidos elegantes.</p>
<p><i>Julián Gayarre. La voz del paraíso.</i> <i>El musical</i> Obra dramático-musical</p>	<p>Un viaje para conocer la figura del gran tenor navarro a través de un espectáculo donde participan actores, músicos, bailarinas y el Orfeón Pamplonés.</p>
<p><i>Un mar de fueguitos</i> Fueguitos</p>	<p>Proyecto inspirado en el relato homónimo de Eduardo Galeano que aborda expresiones y sentimientos humanos a partir de las conexiones entre personajes creados a través del dibujo y la escultura.</p>

BALUARTE. Sala de Cámara



La italiana **Antonella Broglia** ha trabajado durante tres décadas en el entorno de la publicidad y el marketing, llegando a ser **Consejera Delegada de la agencia Saatchi & Saatchi** en España y miembro del **Board Europeo**. Ha sido consultora para el think tank de innovación **Infonomía** y ha organizado las conferencias **TEDxMadrid** y **TEDxYouth@Madrid** durante 9 años. Hoy es embajadora senior del programa TEDx.

Es también embajadora de **Ashoka España** y colaboradora de innovación social en el **programa de la 2 de TVE "Para todos la 2"**. Promueve plataformas de emprendedores culturales y nuevos modelos de gestión para el arte y la cultura. Además, es actriz en "Theatre for the People" y formadora en public speaking.

El origen de 948 Merkatua Proyectos nació a partir de una **convocatoria abierta** a proyectos de cualquier procedencia en fase de consolidación.

De aquella iniciativa, **19 proyectos fueron seleccionados** y accedieron a una ronda de entrevistas por parte de un panel de profesionales de la gestión cultural. **Doce de ellos**, aquellos más innovadores y con mayor potencial, han logrado pasar a la siguiente fase y el próximo **viernes 22** realizan una **presentación pública** en la Sala de Cámara de Baluarte.

Disponen cada uno de ellos de **diez minutos para poner en valor su propuesta**. Eso sí, no parten de cero. A lo largo de este tiempo, han gozado de la oportunidad de contar con **Antonella Broglia**, embajadora de Ashoka Spain y TEDx Conferences y una auténtica profesional con dilatada experiencia en la comunicación empresarial, como coach en la preparación de esta puesta en escena. Además, el viernes 22, Antonella Broglia actúa como dinamizadora del acto.

Un jurado valorará el carácter interdisciplinar, la calidad de los contenidos y el nivel de viabilidad en las tres **categorías** existentes:

- Cultura y sostenibilidad económica.
- Cultura y sociedad.
- Cultura e innovación.

Los ganadores recibirán **ayudas económicas** por valor de **1.500 euros**.

VIERNES, 22 NOV. 11:00-13:00h

CERTAMEN DE ARTE EFÍMERO DES-ADARVE [Certamen de Arte Efímero Des-Adarve]

En las antiguas ciudades musulmanas un adarve era un callejón sin salida, que podía cerrarse y que daba acceso a las viviendas situadas en él. Aún hoy, en el Casco Antiguo de Tudela, se leen las trazas de estos elementos tan cotidianos y singulares. "Des-Adarve" quiere ser un espacio de acceso, para todos los públicos, que dote de nuevas actividades a la ciudad a través de la participación y la creatividad del arte contemporáneo, poniendo en valor el patrimonio arquitectónico y cultural históricos.



DANCING THE YEARS [Asociación Emovere]

"Dancing The Years" es un proyecto artístico y cultural enfocado en el movimiento y el envejecimiento. El proyecto busca reunir a dos grupos de personas mayores procedentes de dos territorios distintos, Euskadi y Gales, para colaborar e intercambiar creatividad en torno a temas relacionados con el envejecimiento: ¿Cuáles son hoy en día los sentimientos alrededor del hacerse mayor y la propia vejez? ¿Qué similitudes y diferencias surgen de dos culturas que se reúnen para explorarlo?

 itxasodia.com/proyecto/dancingtheyears

**EL TRENICO** [Irantzu Lekue Madinabeitia]

Este proyecto refleja el proceso creativo promovido por Tecnalía Research & Innovation y la artista contemporánea vasca Irantzu Lekue para unir arte e innovación tecnológica con el fin de crear murales en realidad aumentada. El objetivo del proyecto "El Trenico" es el de unir arte y tecnología. Lo hace incorporando a los proyectos muralistas de la artista Irantzu Lekue, la tecnología de realidad aumentada-realidad mixta desarrollada por Tecnalía Research & Innovation.

 iralekue.com

**FESTIVAL POR LA SALUD MENTAL Y LAS ARTES DE LOS PIRINEOS** [FESMAP]

"FESMAP" es un encuentro multidisciplinar, interartístico y de divulgación que busca servir de marco de encuentro y reunión entre las artes y la salud mental. FESMAP busca tratar los problemas de salud mental a través de la transversalidad de las causas que lo provocan: desarraigo, género, identidad, aislamiento, abandono, miedo, migración. La labor del festival es la difusión e internacionalización de proyectos a través de la creación de redes de colaboración, exhibición e intercambio.

 www.fes-map.com

**FUGA. Exploraciones Sonoras** [FUGA. Exploraciones Sonoras]

"FUGA" es un programa de residencias artísticas interdisciplinares que, desde 2015, desarrolla comunidades alrededor del sonido para generar intercambios, encuentros, experiencias y pensamiento entre artistas, tecnólogos y público. Como espacio para la creación, en el campo de la música contemporánea y en la relación entre arte y tecnología, el proyecto mantiene una estrategia sostenida en el tiempo durante todo el año para trabajar con el público en general y con colectivos concretos.

 fu-ga.es

**GELTOKI** [Asociación Geltoki Iruña]

Geltoki es el proyecto que se encuentra en la zona de taquillas y cafetería de la Antigua Estación de Autobuses de Pamplona, con el fin de que fomente y esté presente en el centro de la ciudad un "Espacio cultural de la economía solidaria".

 www.geltoki.red

**IN-SPIRA-TU** [Mikel Artxanko e Ioritz Lestón]

Un proceso artístico que une la creatividad y el crecimiento personal de jóvenes. Por medio de seis disciplinas artísticas, se realizará un proceso de formación y de creación multidisciplinar en las salas de la Casa de Cultura de Berriozar. 110 jóvenes con dificultades sociales irán a Berriozar desde sus centros para realizar talleres semanales durante tres meses, y finalmente poner en escena un evento multidisciplinar. Proyecto realizado en Auditorio Barañáin, "Crecer con arte", desde 2015.

 www.auditoriobaranain.com/inart/proyectos/crecer-con-arte



KULTURSYSTEMA [Karraskan - Innovación en Cultura - Cultura de la Innovación]

MATRIZ PARA EL MAPEADO, INTERPRETACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS ECOSISTEMAS CULTURALES Y CREATIVOS. KULTURSYSTEMA propone una matriz (o conjunto de matrices) de categorización para el mapeado, interpretación y análisis de los ecosistemas culturales y creativos. Pretende reflejar su diversidad en cuanto a sectores y subsectores, eslabones de la cadena de valor, tipología de agentes que intervienen en este ámbito, así como las características de los impactos y retornos fundamentales.



www.karraskan.org/en/kultursistema

MEMENTO [| carnicería]

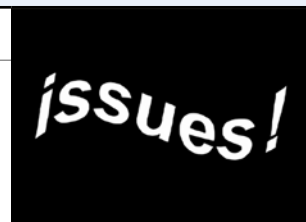
"MEMENTO" abre una conversación sobre la memoria de Pamplona. ¿Podemos entender su tejido social desde los cuerpos que la habitan? Un proyecto artístico de mediación vecinal que propone una lectura de Pamplona partiendo de los cuerpos que la habitan, construyen y transforman, así como de sus memorias y cicatrices. Se estructura en torno al tatuaje como práctica, con el fin de generar un espacio de reflexión sobre la diversidad de cuerpos y emociones que conforma la identidad de la ciudad.



www.carniceria.org

OFFICE ISSUES! [Issues!]

"issues!" es una plataforma de investigación y comunicación experimental. Su principal objetivo es investigar y compartir a través de encuentros, virtuales y físicos, aquellos temas relevantes que afectan a los espacios en los que convivimos. Esta plataforma funciona investigando un tema al año. La finalidad es profundizar en él y en sus repercusiones a nivel colectivo.



www.issuesoffice.com

POESÍA O BARBARIE [Masquepalabras Colectivo]

Cientos de jóvenes se reúnen cada mes para escuchar y recitar poesía. Imaginad un sótano en penumbra, en el que cuatro invitados especiales y un público curioso repleto de espontáneos, que tomarán la palabra en el turno de micro abierto, construyen un relato en el que la emoción, la pasión y la aventura son protagonistas. Así nació "Poesía o Barbarie" al amparo de agueridos poetas, noctámbulos irredentos, gentes con sed de belleza y letraheridos vociferantes, convencidos de que la palabra es acción.



www.masquepalabras.org/poesiaobarbarie

VEJOS MUNDOS NUEVOS (Derechos Humanos a Escena 2020) [Asín Sound y Ados Teatroa]

Todos tenemos derecho a rehacer nuestra vida y la creación artística puede y debe contribuir a lograrlo. Para reivindicarlo, trabajan juntos dos colectivos 'marginales', en apariencia desconectados: personas en rehabilitación por drogodependencia y un grupo de jóvenes familias pioneras que cambian la vida urbana por un pueblo deshabitado. Ambos colectivos, junto a artistas de varias disciplinas, crean juntos un espectáculo escénico y un archivo sonoro, denunciando la marginación y los prejuicios.



www.adosteatroa.com/inicio



948 Merkatua acoge un espacio para stands informativos de instituciones públicas, empresas y organizaciones culturales

en los que se brinda la oportunidad de mostrar y conocer la oferta de las industrias culturales y creativas de Navarra y de otros territorios.

Se trata de un foro en el que tienen cabida empresas de investigación creativa, tecnología, organizadoras de eventos, generadoras de contenidos y otros servicios relacionados con la cultura.

CÍA MAGO HODEI MAGOA

PRODUCCIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE ESPECTÁCULOS DE ILUSIONISMO



Compañía profesional con diferentes producciones propias en cartel (castellano y euskera), desde pequeño hasta gran formato. Espectáculos frescos, llenos de ritmo y con una puesta en escena novedosa cuidada al detalle. También presentan espectáculos educativos y talleres. Además, son expertos en la completa personalización de eventos, dándole un toque diferente y consiguiendo que se recuerde por más tiempo.

Odei Domingo Mendiluce | +34 646 236 649
info@magohodeimagoa.com · www.magohodeimagoa.com

CIRCO LA RASPA

COMPAÑÍA DE CIRCO Y TEATRO DE CALLE

Compañía de Circo y Teatro de Calle con más de 12 años de experiencia. Realizan espectáculos sencillos, directos y divertidos, de circo clásico y familiar.

Premio al Mejor Espectáculo de Circo Aragón 2012: Freak Show. Premio Revelación de las Artes Escénicas de Aragón 2015.



Román Bometón Tomás | +34 616 926 445
contratacion@circolaraspa.com · www.circolaraspa.com

CREANAVARRA

FORMACIÓN DE TITULACIONES SUPERIORES DE DISEÑO, NIVEL GRADO UNIVERSITARIO

creanavarra
centro superior
de diseño

Creanavarra Centro Superior de Diseño está autorizado por el Gobierno de Navarra para impartir las Enseñanzas Artísticas Superiores de Diseño en todas las especialidades. Su oferta académica incluye: Diseño Gráfico, Diseño de Moda, Diseño de Interiores, Diseño y Creación de Videojuegos y Animación y VFX.

Eva Beperet | +34 948 291 903 - 609 06 13 37
ebeperet@creanavarra.es · www.creanavarra.es

EL PUNTO GUNEA

CENTRO NAVARRO DE CREACIÓN. FÁBRICA DE CREACIÓN ARTÍSTICA. CUATRO ESPACIOS DESTINADOS A LAS ARTES ESCÉNICAS Y VISUALES



Ofrecemos un espacio para la creación, la educación y el desarrollo personal de artistas y público en general a través de las artes escénicas y visuales, fomentamos el intercambio y la relación entre creadoras y creadores, favorecer la creatividad de los/as artistas impulsando procesos creativos.

David Lainez | +34 669 796 347
info@elpuntogunea.com · www.elpuntogunea.com

FECED DANCE FROM SPAIN

La Red FECED está compuesta por asociaciones de compañías profesionales de Danza (Asociación PAD, PíedeBase y Emprendo Danza).

Nuestro objetivo es promover el desarrollo profesional de la Danza en España, acercándola a los espectadores, reivindicando su presencia en los circuitos y festivales, así como dándola a conocer internacionalmente.

info@feced.org · <http://www.feced.org>

GORAKI GESTIÓN Y PRODUCCIÓN CULTURAL

Goraki realiza, organiza y produce todo tipo de espectáculos y eventos, de forma integral o parcial, con soluciones creativas y personalizadas. Buscan soluciones técnicas y eficientes a

los diversos proyectos culturales y servicios que prestan y ofrecen sus servicios de producción, sonido e iluminación y audiovisual, con material propio y asistencia técnica profesional. Eventos a medida, llave en mano, en los que se encargan de todas las gestiones necesarias.

Patxi Miranda | +34 678 966 793

Info@goraki.live · www.goraki.live

RED DE TEATROS DE NAVARRA

ASOCIACIÓN DE ESPACIOS
ESCÉNICOS DE TITULARIDAD
PÚBLICA



La RTN-NAS es una asociación sin ánimo de lucro integrada por 33 ayuntamientos que disponen de un espacio escénico equipado, que garantiza la exhibición de espectáculos profesionales de artes escénicas, la asistencia técnica en sala los días de espectáculo, un-a gestor-a cultural profesional, presupuesto para actividad cultural y programación regular y estable.

Ramoni López | +34 654 338 452

secretariatecnica@redteatrosnavarra.com · www.redteatrosnavarra.com

TDIFERENCIA

PRODUCCIÓN Y DISTRIBUCIÓN TEATRAL



Crean espectáculos teatrales de calidad, cuidando al máximo las propuestas escénicas. Apuestan por la variedad y cubren todos los espectros de público y estilos, desde los infantiles (en euskera y castellano), pasando por el cabaret y adulto. Llevan a cabo dinamizaciones teatrales y visitas teatralizadas a medida y realizan gestión integral de proyectos culturales. Todo con el compromiso firme con la igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres, la conciliación y el maltrato.

Maite Redín Orzaiz | +34 607 929 582

maiteredin@tdiferencia.com · www.tdiferencia.com

TROKOLO TEATRO

PRODUCCIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE
ESPECTÁCULOS DE TEATRO



Trokolo produce espectáculos en castellano y euskera, frescos, divertidos, dirigidos a todo tipo de público. Son expertos en Clownclusiones, realizan animaciones de eventos y campañas de sensibilización. Sus obras abordan la igualdad de género, el cambio climático, el consumo responsable..., usando una herramienta que sin ser terapia es terapéutica: el humor.

Isabel Aisa Sola | +34 627 935 819

trokoloteatro@gmail.com · www.trokoloteatro.com



GOBIERNO DE NAVARRA. DIRECCIÓN GENERAL DE CULTURA

La **Dirección General de Cultura-Institución Príncipe de Viana** del Gobierno de Navarra presenta su trabajo en las siguientes áreas:

- **Patrimonio histórico:** Protección, conservación, catalogación y difusión del patrimonio histórico, artístico, monumental, arqueológico y científico de Navarra.
- **Acción cultural:** Programas de apoyo y promoción de los sectores culturales y artísticos de Navarra. **948 Merkatua**, mercado de las artes de Navarra es uno de ellos.
- **Museos:** Planificación museística y tutela del sistema de museos de la Comunidad Foral.
- **Bibliotecas:** Democratización del acceso a la cultura, la información, la formación y el ocio creativo a través de la red de bibliotecas de Navarra.
- **Archivos:** Protección, conservación, organización y difusión del patrimonio bibliográfico, filmográfico y audiovisual de la Comunidad Foral.
- **Planificación y desarrollo** estratégico del sector cultural de Navarra.

En el stand también estarán presentes diversas iniciativas de los sectores culturales y artísticos de Navarra.

Nafarroako Gobernua  Gobierno de Navarra
Kultura eta Kirol Departamentua  Departamento de Cultura y Deporte

Servicio de Acción Cultural | +34 848 424 673
accioncultural@navarra.es · www.culturana Navarra.es

EASD PAMPLONA/IRUÑEKO AGDE

CENTRO EDUCATIVO PÚBLICO DE ENSEÑANZAS ARTÍSTICAS.

La Escuela de Arte y Superior de Diseño de Pamplona es un centro público con una amplia oferta de enseñanzas artísticas: Ciclos Formativos de Enseñanzas Artísticas, Bachillerato de Artes, Estudios Superiores de Diseño de Interiores, FP Especial. Todas ellas se imparten en régimen diurno.



Pedro Sorbet Recalde (Director de la Escuela) | +34 848 431 310
ea.pamplona.direccion@educacion.navarra.es
www.escoladeartepamplona.com

EURORREGIÓN NUEVA-AQUITANIA EUSKADI NAVARRA

DESARROLLO DE PROYECTOS TRANSFRONTERIZOS

La Eurorregión Nueva-Aquitania Euskadi Navarra tiene como objetivo reforzar la cooperación, en particular del sector cultural y creativo. Apoya económicamente proyectos euro-regionales que entran en el marco de la Europa creativa y, mediante #948 Merkatua, desea consolidar un foro donde se agrupan instituciones culturales y creativas eurorregionales.



Arola Urdangarín | +34 632 200 813
www.euroregion-naen.eu

GOBIERNO VASCO

PROMOCIÓN DE LA CULTURA

La Dirección de Promoción de la Cultura atiende preferentemente la actividad profesional en las áreas de música, teatro, danza, libro, audiovisual y artes visuales en la Comunidad Autónoma Vasca. Entre sus funciones principales está la de analizar las necesidades existentes en las áreas señaladas y adoptar las medidas administrativas que considere adecuadas en orden al impulso, consolidación y difusión de la actividad que en las mismas se desarrolle en Euskadi.



KULTURA ETA HIZKUNTZA
POLITIKA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA

www.euskadi.eus/gobierno-vasco

REGION NOUVELLE AQUITAINE

La política cultural de la región de Nueva Aquitania se lleva a cabo en colaboración con las agencias culturales y los frac (fondos regionales de arte contemporáneo).

Los grandes pilares de esta política están relacionados con el desarrollo cultural del territorio, la industria cultural y digital, la diversidad de la creación contemporánea y la promoción del patrimonio y de las lenguas regionales.



Justine Terrade | + 33 05 57 5 7 86 66
justine.terrade@nouvelle-aquitaine.fr · https://www.nouvelle-aquitaine.fr

948 ART

CLUB INDARA

EVENTO DE BIENVENIDA

19 NOV. [20:30h]

"Obsimo"

"Bumaye!" **Cabezafuego - Beatriz Sánchez**

BALUARTE

SALA DE EXPOSICIONES

PROJECT ROOMS

20.21 NOV. [10:00-14:00h/17:00-19:00h] 22 NOV. [10:00-14:00h]

"Arrastra líquen" **Elena Aitzkoa**

"Un mix/ Mix Bat" **Miren Doiz**

"The Quivering of the Reed" **Abelardo Gil-Fournier**

"No lo banalices" **Lorea Alfaro**

"Moving Pictures" **Jaime de los Ríos**

"Canción para 22° 33' N 91° 22' O" **Fermin Jiménez Landa**

PERFORMANCES

20 NOV. [12:00h] "Paraíso Terrenal, viene y va" **Elena Aitzkoa**

20 NOV. [18:00h] "Cóncavo-convexo" **Led Silhouette**

21 NOV. [12:00h] "Me gusta lo que haces pero..." **Alberto Sinpatrón**

21 NOV. [18:00h] "Orchard" **Elinor Lewis - Nuria Legarda**

22 NOV. [12:00h] "Electrical Body" **Dínamo Danza**

REALIDAD VIRTUAL

20.21 NOV. [10:00-14:00h/17:00-19:00h] 22 NOV. [10:00-14:00h]

"Ones Haptiques" **Daax!**

"The Machine to be Another" **BeAnotherLab**

SALA DE CÁMARA

AUDIOVISUALES

20 NOV. [17:00-18:30h] "Zauria(k) locura. cuerpo. Feminismos" **Iker Oiz - Maier Irigoien - Isabel Sáez**

20 NOV. [19:00-20:00h] "Izaro" **Txuspo Poyo**

21 NOV. [17:00-18:00h] "Lurralde hotzak" **Iratxe Fresneda**

21 NOV. [18:30-19:45h] "592 metroz goiti" | "Urpean lurra" **Maddi Barber**

EXHIBICIONES

BALUARTE. SALA LUNETAS

20 NOV. [19:00-19:45h] "Post Kosmos, una experiencia sonora" **Peru Galbete - Paula Olaz**

21 NOV. [18:00-20:00h] "Falsificaciones genuinas" **Billy Cowie**

22 NOV. [11:00-11:45h] "Ocean Breath" **Itziar Okariz**

ENT-NAE

20 NOV. [21:30-22:45h] "Rebota, rebota y en tu cara explota" **Agnés Mateus - Quim Tarrida**

21 NOV. [21:30-22:30h] "Donde el hielo se rompe" **La Cuerda Teatro - Olatz Beobide**

TEATRO GAYARRE

SALA PRINCIPAL

20 NOV. [20:00-21:00h] "Saio Zero" **Bilaka**

21 NOV. [20:00-21:00h] Triptycho" **Coral de Cámara de Pamplona**

VESTÍBULO ANFITHEATRO

21 NOV. [19:00-19:30h] "Amico's Planet" **Amico Teatro**

WALDEN LIBRERÍA CAFÉ

20 NOV. [19:00-19:40h] "Libro Rojo" **Roberto Equisoain**

ZENTRAL

20 NOV. [21:00-21:45h] "Eternity be kind" **Myriam Bleau**

20 NOV. [22:00-22:45h] "A taste of Nature" **Alba G. Corral - Björt Rúnar**

21 NOV. [20:00-20:45h] "Ba-dabiltza" **Martin Etxauri, Txo!?**


21 NOV. [21:00-21:45h] "Vanishing Quasars" **Boris Chimp 504**


21 NOV. [22:00-22:45h] "Trópico de Covadonga" **Rodrigo Cuevas**



948 ART

EXHIBICIÓN DE UNA SELECCIÓN
DE PROYECTOS ARTÍSTICOS

 En un conjunto de espacios culturales
interconectados.

 Por las tardes. 20 y 21 de noviembre.



Dirigido a profesionales y público.

El programa de exhibiciones artísticas de 948 Merkatua se reinventa y concentra en esta edición, que **gira en torno a la multidisciplinariedad**, una serie de **propuestas artísticas navarras, nacionales e internacionales** que ofrecen una visión amplia y plural sobre la **creatividad y la innovación**. En definitiva, propuestas de calado tecnológico, de sello y responsabilidad social, de experimentación estética o, simplemente de lenguajes singulares, que buscan acercarse al espectador, al profesional, al ciudadano.

948 ART permite acercarse a la creación artística navarra más atractiva y sugerente, a la vez que brinda la ocasión de ver propuestas internacionales y nacionales poco conocidas.

948 ART es una oportunidad tanto para los profesionales como para el público general para conocer propuestas artísticas accesibles y sensibles, sorprendentes y originales. 948 ART es algo más que la ventana al presente:
es una lente del futuro.

Fotografías:

1. SAIO ZERO. Bilaka
2. CONCAVO CONVEXO. Led Silhouette
3. LURRALDE HOTZAK. Iratxe Fresneda
4. A TASTE OF NATURE. Alba G. Corral & Björt Rúnars
5. ORCHARD. Elinor Lewis y Nuria Legarda
6. ETERNITY BE KIND. Myriam Bleau
7. THE-MACHINE-TO-BE-ANOTHER. BeAnotherLab
8. TRÍPTYCHO. Coral de Cámara de Pamplona

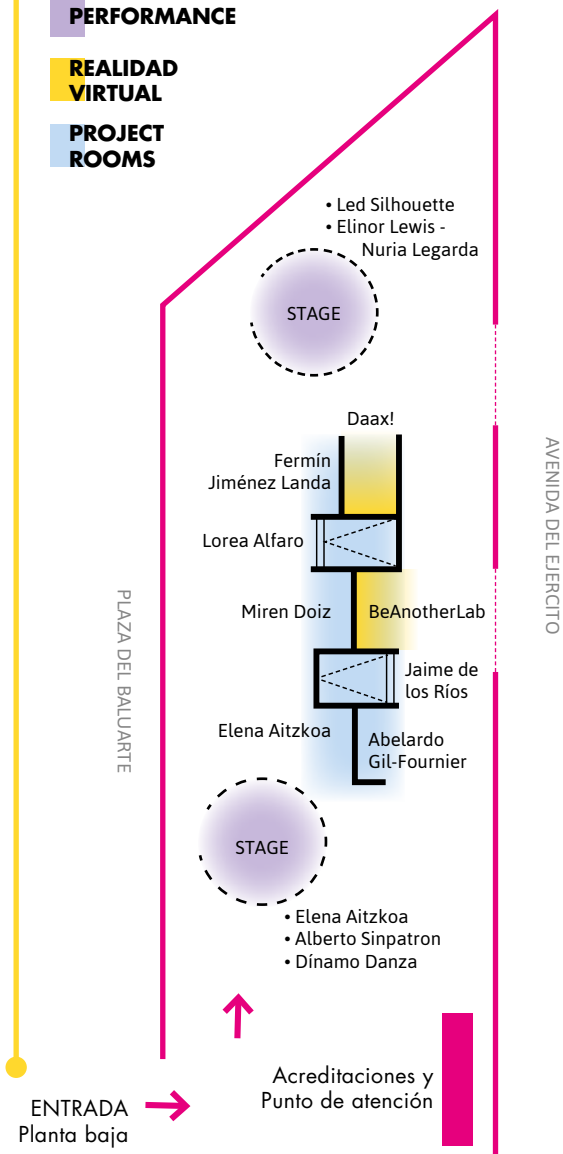
SALA DE EXPOSICIONES

En esta tercera edición, 948 ART también llega a **Baluart** llevando a la Sala de exposiciones un conjunto de **performances**, **Project rooms** y proyectos de **realidad virtual** que bien ofrecerán un retrato fiel de la innovación artística y cultural actual.

PERFORMANCE

REALIDAD VIRTUAL

PROJECT ROOMS



TAMBIÉN TE PUEDE INTERESAR...

19

EXPOSICIONES:

Ayudas a las Artes Plásticas y Visuales del Centro de Arte Contemporáneo de Huarte

📍 Baluarte, Sala Muralla (Planta -2)

“Carlos Irijalba. Extemporáneo”

📍 Capilla del Museo de Navarra

“Oteiza y la estatuaria de Arantzazu, 1950-1969”

📍 Museo Oteiza

“Memoria paralela”, instalaciones audiovisuales de Hiraki Sawa

📍 Museo Universidad de Navarra

MÚSICAS:

Salvador Sobral

📍 Baluarte, Sala de Cámara

🕒 23 de noviembre. 20:30h

Mikel Erentxun + Gussy

📍 Club Indara

🕒 22 de noviembre

Apertura de puertas: 20:00h / Concierto: 20:30h

ESCÉNICAS:

LAVA Compañía de Danza, **“Bending the Walls + Beyond”**

📍 Museo Universidad de Navarra

🕒 22 noviembre. 19:30h

Paula Quintana, **“Las alegrías”**

📍 Museo Universidad de Navarra

🕒 23 noviembre. 19:30h

Madame Señorita, **“Question”**

📍 Escuela Navarra de Teatro

🕒 23 noviembre. 20:00h



ORGANIZA



COLABORAN



CON EL APOYO DE

Instituto Vasco Etxepare - NICDO - Red de Teatros de Navarra - Universidad Pública de Navarra - Universidad de Navarra - UNED - Región de Nueva Aquitania - Agencias culturales de Nueva Aquitania OARA y ALCA - Redes de RIM y ASTRE - Institut Culturel Basque - Communauté d'Agglomération Pays Basque - Ayuntamiento de Bayona - Département de Pyrénées-Atlantiques - Región de Occitania - Institut Français de Bilbao.